

Библиографические ссылки

1. Решетов В.Г. Раннее творчество Вильяма Годвина // Анархист. Творчество В. Годвина 1783–1793 гг. Магнитогорск : Магнитогорск. гос. пед. ун-т, 1999. С. 10–32.
2. Решетов В. Г. Романы Вильяма Годвина 1783–1784 годов (эпистолярный роман и пастораль) // Анархист. Творчество В. Годвина 1783–1793 гг. Магнитогорск : Магнитогорск. гос. пед. ун-т, 1999. С. 33–49.
3. Godwin W. Damon and Delia A Tale [Electronic resource] // The Project Gutenberg EBook. 2003. Mode of access: <http://www.gutenberg.org/files/10318/10318-h/10318-h.htm> (date of access: 06.09.2020).
4. Пропп В. Морфология сказки. Л. : ACADEMIA, 1928. 152 с.
5. Godwin W. Imogen Imogen A Pastoral Romance From the Ancient British [Electronic resource] // The Project Gutenberg EBook. 2003. Mode of access: <http://www.gutenberg.org/files/9152/9152-h/9152-h.htm> (date of access: 06.09.2020).

ЛОЖНЫЕ ДРУЗЬЯ ПЕРЕВОДЧИКА В ТЕКСТАХ СПОРТИВНОЙ ТЕМАТИКИ

Е. И. Стефановская, Д. Н. Богусевич

Белорусский государственный университет

Минск, Беларусь

e-mails: stefanovskayak@gmail.com; bogushevich.darya837@mail.ru

Сегодня спорт проник в сферу ряда лингвистических направлений. Данное исследование посвящено вопросам изучения такой лексической группы как ложные друзья переводчика в англо- и русскоязычных текстах спортивной направленности, а также выявлению основных проблем перевода данных лексем.

Ключевые слова: ложные друзья переводчика; спортивная лексика; псевдоинтернациональная лексика.

FALSE COGNATES IN SPORTS TRANSLATION

E. I. Stefanovskaya, D. N. Bogushevich

Belarusian State University

Minsk, Belarus

e-mails: stefanovskayak@gmail.com; bogushevich.darya837@mail.ru

Today sport has already penetrated into the sphere of linguistic research and is of special interest to those involved in discourse study. The article considers such a lexical group as false cognates. The authors describe the peculiarities and ways of their translation in both English and Russian sport-related features and interviews.

Key words: false cognates; sports vocabulary; pseudo-international words.

Одной из наиболее неоднозначных и сложных групп лексем для переводчиков традиционно является псевдоинтернациональная лексика. Псевдоинтернациональные слова, или ложные друзья переводчика (да-

лее – ЛДП), – лексические единицы, которые имеют схожую графическую или фонетическую, но различную лексическую форму в разных языках. В английском и русском языках ЛДП, количество которых исчисляется тысячами, встречаются преимущественно в пределах четырех частей речи: существительных, прилагательных, наречий и глаголов [1, с. 78].

Основная сложность перевода псевдоинтернациональной лексики состоит в том, что «переводчик, особенно начинающий, находясь под впечатлением знакомой графической и фонетической формы слова, нередко допускает в переводе буквализмы, нарушает нормы языка перевода, особенно сочетаемости слов» [2, с. 7]. Таким образом, переводчику необходимо обращать особое внимание на данный лексический пласт при работе с материалами любой тематики, в том числе и спортивной.

Сегодня спорт стал «предметом изучения не только в контексте спортивных дисциплин (теория и методика физического воспитания, спортивный менеджмент, эволюция спорта и физической культуры, спортивное право и пр.), но также проник и в сферу лингвистических исследований, в частности, занял почетное место в дискурсологии» [3, с. 121]. Одной из важнейших коммуникативных характеристик спортивного дискурса является его неизолированность, о чем свидетельствует его взаимодействие с другими видами дискурса: медицинским (процедуры допинг-контроля, медицинские осмотры спортсменов, лечение и профилактика спортивных травм), юридическим (договоры аренды и трансфера игроков, положения о проведении соревнований), военным (экспрессивные материалы в средствах массовой информации, в которых весьма частотным является сопоставление фреймов «спорт» – «война») и пр.

Подобного рода сращение дискурсов предопределяет необходимость изучения спортивным переводчиком групп ЛДП из смежных со спортом тематик. Именно эта многоаспектная группа лексем послужила основой экспериментального корпуса, который исследовался в рамках данной работы. В его состав вошли 58 лексических единиц.

В. С. Слепович выделяет три основные группы ЛДП: 1) слова, которые имеют сходное написание и произношение, но совершенно другое значение; 2) слова, которые лишь в одном или двух значениях совпадают; 3) близкие по написанию и звучанию слова, но имеющие совершенно разные значения [4, с. 15].

В материалах спортивной тематики нами было обнаружено следующее количество примеров: 21 пример первой группы ЛДП, 33 – второй группы, 4 – третьей группы.

Среди слов, которые имеют сходное написание и произношение, но совершенно другое значение, были выявлены следующие лексемы: английское слово *concurrent*, которое графически схоже с русским *конкурент*, никогда не имеет такой перевод, а обозначает *одновременный*. В то время *конкурент* по-английски будет *competitor*.

Словосочетание *artistic gymnastics* вводит в заблуждение людей, которые изучают английский язык, так как *artistic* переводится как *актерский, творческий, художественный*, в этом случае *artistic gymnastics* следует переводить как *спортивная гимнастика*. *Художественная гимнастика* на английском – это *rhythmic gymnastics*.

Лексеме *bullet*, которая графически схожа с русским понятием *буллет* (как графический знак), не следует переводить как *буллит* (в хоккее), так как это разные понятия. По-английски *буллит* – *penaltys hot*, а *серия буллитов* – *shootout*.

Английское слово *physician* часто переводят как *физик*, однако, оно никогда не имеет такой перевод. *Физик* по-английски будет *physicist*. *Physician* же переводится как *врач-терапевт*.

Слово *command* графически схоже с русским словом *команда*, в одном из значений действительно можно так перевести, но это слово имеет множество значений в зависимости от контекста. Например, его можно перевести как *приказ, директива, управление*, а также *command* означает *военный округ в Великобритании, власть, принуждение, распоряжение средствами*. Однако *спортивная команда* будет *team*.

Слово *trampoline* схоже графически и по звучанию с русским словом *трамплин*, однако означает *батут*. В то время *водный трамплин* и *лыжный трамплин* по-английски будут *springboard* и *ski jump* соответственно.

В случае с английским словом *translation* никогда не следует переводить как *трансляция* (в значении *вещание*). В русском языке слово *трансляция* имеет несколько значений, таких как *словесный перевод, преобразование кода, перенос*. Если же под *трансляцией* понимается *вещание*, то верным английским вариантом будет *broadcast*; например, *live broadcast* означает *прямая трансляция (прямой эфир)*.

Примерами второй группы ЛДП могут послужить следующие слова и словосочетания: слово *ace*, помимо значения *ас*, также означает *карточный туз*; (спорт.) *очко, попадание и т.п., выигранное одним ударом; один (в домино или костях)*.

Слово *goal* почти всегда переводят как *гол*, так как английское слово схоже по звучанию и графически с русским словом. Однако не следует забывать, что *goal* также означает *цель, задача, ворота*.

Подобная ситуация наблюдается с английским словом *champion*, которое из-за схожести графической и звуковой всегда переводят на русский как *чемпион*. Но в зависимости от контекста *champion* может означать *поборник, борец (за что-л.)*; *победитель (соревнования)*, *первый призер*; *защищать, отстаивать*; *бороться (за что-л.)*.

Английское слово *gymnasium* редко можно перевести на русский как *гимназия*, в большинстве случаев следует перевести как *гимнастический зал, спортзал* (амер. *gym*). Аналогичная ситуация прослеживается со словом *route*, которое редко переводится на русский как *раут (торжественный приём, вечер)*, чаще переводится как *разгром (противника)*; *нанести подавляющее поражение*.

Интерес представляет слово *athlete*, которое из-за схожести графической и звуковой в большинстве случаев переводят как *атлет (любой спортсмен)*. Однако в английском языке атлеты разных видов спорта называются по-разному. Например, *штангист* – *weightlifter*, *борец* – *wrestler*, *боксер* – *boxer*. Слово *sportsman* редко встречается в современных вариантах английского языка.

Слово *jury* схоже с русским словом *жюри*, однако, чаще в спорте употребляются такие слова как *judges, selection committee*. *Jury* же чаще переводится как *группа присяжных заседателей (решающая вопрос о виновности или невиновности)*.

Слово *qualification* переводится на русский язык не только как *квалификация*, но и как *ограничение, условие, оговорка, уточнение*.

Третья группа слов, которую составляют близкие по написанию и звучанию английские слова, но имеющие совершенно разные значения, представлена следующими лексемами: слово *reflection*, которое графически схоже с русским словом *рефлекс*, никогда не имеет такой перевод, а означает *отражение, отображение, размышление*. В то время *рефлекс* по-английски будет *reflex*.

Английские слова *stake* и *steak* имеют схожее звучание и написание, всего перестановка одной буквы полностью меняет значение слова, поэтому учить написание слов очень важно, иначе слово *stake* (*ставка, кол*) превратится в слово *стейк (steak)*.

Такие слова как *racket* и *rocket* схожи по написанию, однако слово *racket* переводится как *ракетка (тж. racquet в этом смысле), рэкет, гам*; а слово *rocket* означает *ракета*.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что при переводе с родного языка на иностранный и в обратном направлении проблема ЛДП представляет собой существенную трудность для переводчика. Данная проблема осложняется несовершенством имеющихся словарей ЛДП и

ограниченностью их тематик. Для недопущения погрешностей при переводе рекомендуется разрабатывать тематические глоссарии псевдоинтернациональной лексики в рамках рассматриваемого дискурса.

Библиографические ссылки

1. Виноградов В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). М. : Изд-во института общего среднего образования РАО, 2001. 224 с.
2. Терехова Г. В. Теория и практика перевода : учеб. пособие. Оренбург : Изд-во Оренбургского гос. ун-та, 2004. 103 с.
3. Стефановская Е. И. Антропологическая проекция в формировании спортивных метафор в русско- и англоязычном спортивном дискурсе // Вопросы германской филологии и методики обучения иностранным языкам : Материалы XII респ. студ. науч.-практ. конф., 28 апр. 2017 г., БрГУ им. А. С. Пушкина; редкол.: Е. Г. Сальникова [и др.]. Брест : Альтернатива. С. 121–123.
4. Слепович В. С. Курс перевода. Translation Course : учеб. пособие. М. : Театра-Системс, 2002. 272 с.